

Eva Cassandra Trumpp

# Fachtextsorten kontrastiv

Englisch - Deutsch - Französisch

Gunter Narr Verlag Tübingen

# Inhalt

<b>0</b>	<b>Vorwort</b> . . . . .	<b>.xi</b>
<b>1</b>	<b>Problemstellung</b> . . . . .	<b>.1</b>
1.1	Fachkommunikationsforschung in den Wissen- schaften - vom Fachwort zur "Fachtextsorte-in- Situation-Funktion-und-Kultur". . . . .	3
1.1.1	Funktionalstile - der Einfluß des potentiellen Lesers. . . . .	3
1.1.2	Interkulturelle Kommunikation. . . . .	4
1.1.2.1	Kultur und Sprache. . . . .	4
1.1.2.2	Interkulturelle Kommunikationsprobleme . . . . .	6
1.1.3	Texte und Textsorten. . . . .	8
1.1.4	Paradigma und Forschungsmethode. . . . .	10
1.2	Wissenschaftssprache - universell oder para- digma-und kulturabhängig?. . . . .	12
1.2.1	Universalität des wissenschaftlichen Diskurses. . . . .	14
1.2.2	Paradigmen- und disziplinspezifische Vertex- tungsstrategien. . . . .	16
1.3	Modelle und Hypothesen. . . . .	22
<b>2</b>	<b>Die Sportwissenschaft(en)</b> . . . . .	<b>25</b>
2.1	Zum Selbstverständnis der Sportwissen- schaften). . . . .	25
2.2	Der Kommunikationsbereich Sportwissenschaft . . . . .	26
2.3	Programmatik der untersuchten sportwissen- schaftlichen Fachzeitschriften. . . . .	28

3	<b>Forschungsstand</b> . . . . .	32
3.1	Wissenschaftliche Artikel in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden. . . . .	32
3.1.1	Abgeleitete und Teiltextsorten. . . . .	36
3.1.1.1	Abstract . . . . .	36
3.1.1.2	Einleitung . . . . .	38
3.1.1.3	Schlußteil . . . . .	39
3.1.1.4	Fachbuchbesprechung. . . . .	41
3.2	Didaktisierende, popularisierende und anwen- dungsorientierte Fachtextsorten. . . . .	42
3.2.1	Lehrbücher. . . . .	45
3.3	Interlinguale Unterschiede in der Vertextung wissenschaftlichen Wissens. . . . .	47
4	<b>Methode</b> . . . . .	51
4.1	Das Korpus. . . . .	51
4.1.1	Die Korpusauswahl. . . . .	51
4.1.2	Das Paralleltextverfahren. . . . .	54
4.2	Der Analyseansatz. . . . .	55
4.2.1	Extralinguistische und pragmatische Faktoren .	56
4.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente.	56
4.2.3	Gliederungssignale und metadiskursive Verfah- ren. . . . .	58
4.2.3.1	Teiltextüberschriften und Absätze. . . . .	58
4.2.3.2	Metakommunikation. . . . .	59
4.2.3.2.1	<i>Advance Organizers</i> . . . . .	60
4.2.3.2.2	Metadiskursverben und <i>topic sentences</i> . . . . .	61
4.2.3.3	Kommunikationsverfahren und Sprechakte . . .	62
4.2.4	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	66
4.2.4.1	Objektivität . . . . .	67
4.2.4.2	Autorbezug. . . . .	71

4.2.4.3	Leserbezug . . . . .	.73
4.2.4.4	Heckenausdrücke ( <i>hedges</i> ) - Selbstschutz und Respekt . . . . .	.74
4.2.4.5	Bezug zur Forschung . . . . .	.76
4.3	Statistische Datenverarbeitung . . . . .	.77
<b>5</b>	<b>Darstellung und Interpretation der Ergebnisse</b> . . . . .	<b>81</b>
5.1	Wissenschaftliche Veröffentlichungen in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden . . . . .	81
5.1.1	Das Korpus . . . . .	81
5.1.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente.	82
5.1.2.1	Einleitungen. . . . .	82
5.1.2.2	Schlußteile. . . . .	85
5.1.2.3	Abstracts. . . . .	88
5.1.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . . . .	91
5.1.3.1	Teiltextüberschriften. . . . .	91
5.1.3.2	<i>Topic sentences</i> . . . . .	92
5.1.3.3	<i>Advance Organizers</i> . . . . .	94
5.1.3.4	Metadiskursverben. . . . .	95
5.1.4	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	96
5.1.4.1	Objektivität . . . . .	96
5.1.4.2	Autorbezug . . . . .	99
5.1.4.3	Leserbezug . . . . .	105
5.1.4.4	Heckenausdrücke. . . . .	107
5.1.4.5	Bezug zur Forschung. . . . .	108
5.1.5	Zusammenfassung. . . . .	112
5.1.6	Fallstudie. . . . .	114
5.2	Fachbuchbesprechungen. . . . .	115
5.2.1	Korpus und methodische Bemerkungen. . . . .	115
5.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente.	116

5.2.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	127
5.2.4	Darstellungshaltung des Rezensenten. . . . .	128
5.2.4.1	Objektivität. . . . .	128
5.2.4.2	Autorbezug. . . . .	129
5.2.4.3	Leserbezug. . . . .	130
5.2.4.4	Heckenausdrücke. . . . .	131
5.2.4.5	Bezug zur Forschung. . . . .	131
5.2.5	Zusammenfassung. . . . .	133
5.3	Lehrbücher. . . . .	135
5.3.1	Das Korpus. . . . .	135
5.3.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur. . . . .	138
5.3.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	141
5.3.4	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	142
5.3.4.1	Objektivität . . . . .	142
5.3.4.2	Autorbezug. . . . .	143
5.3.4.3	Leserbezug. . . . .	144
5.3.4.4	Heckenausdrücke. . . . .	149
5.3.4.5	Bezug zur Forschung. . . . .	150
5.3.5	Zusammenfassung. . . . .	151
5.4	Fachzeitschriftenartikel für Praktiker. . . . .	152
5.4.1	Das Korpus. . . . .	152
5.4.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente.	153
5.4.2.1	Einleitungen. . . . .	153
5.4.2.2	Schlußteile. . . . .	154
5.4.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	155
5.4.4	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	157
5.4.4.1	Objektivität . . . . .	157
5.4.4.2	Autorbezug. . . . .	158
5.4.4.3	Leserbezug. . . . .	160
5.4.4.4	Bezug zur Forschung. . . . .	168

5.4.4.5	Autor-, Leser- und Forschungsbezug im Vergleich. . . . .	.170
5.4.5	Zusammenfassung. . . . .	.170
5.5	Textsorten- und Textsortenvarianten im Vergleich. . . . .	.172
5.5.1	Das Korpus. . . . .	.172
5.5.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente.	173
5.5.2.1	Einleitungen. . . . .	.173
5.5.2.2	Schlußteile. . . . .	.175
5.5.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	176
5.5.4	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	.178
5.5.4.1	Objektivität . . . . .	.178
5.5.4.2	Autorbezug. . . . .	.180
5.5.4.3	Leserbezug. . . . .	.182
5.5.4.4	Bezug zur Forschung. . . . .	.184
5.5.5	Zusammenfassung. . . . .	.186
5.6	Vergleich der Sprachen und Textsorten auf der Grundlage des Gesamtkorpus. . . . .	.188
5.6.1	Das Korpus. . . . .	.188
5.6.2	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	188
5.6.3	Darstellungshaltung des Autors. . . . .	.190
5.6.3.1	Objektivität . . . . .	.190
5.6.3.2	Autorbezug. . . . .	.191
5.6.3.3	Leserbezug. . . . .	.195
5.6.3.4	Heckenausdrücke. . . . .	.197
5.6.3.5	Bezug zur Forschung. . . . .	.198
5.6.4	Zusammenfassung. . . . .	.199
<b>6</b>	<b>Schlußbetrachtung</b> . . . . .	<b>203</b>
6.1	Fazit für den fachbezogenen Fremdsprachen- unterricht . . . . .	203

6.2	Fazit für die Übersetzungspraxis. . . . .	205
7	<b>Bibliographie</b> . . . . .	<b>212</b>
8	<b>Anhang</b> . . . . .	<b>227</b>
8.1	Abkürzungsverzeichnis. . . . .	227
8.2	Textanalysebogen. . . . .	228
8.3	Textanalysetabelle. . . . .	233
9	<b>Sachregister.</b> . . . .	<b>234</b>